

**SECTION 29. Literature. Folklore. Translation  
Studies.**

## LINGOCULTUROLOGY AND PHRASEOLOGICAL UNITS AS LINGOCULTUREME

**Abstract:** In given article we mentioned a question about lingoculturology and phraseological units as lingocultureme, as well as about attitudes in area adjectival comparative phraseological units.

**Key words:** National speech, lingoculturology, phraseological units, lingocultureme, adjectival, native speakers, national colloquial language, substantive.

**Language:** Russian

**Citation:** Saparov SP (2015) LINGOCULTUROLOGY AND PHRASEOLOGICAL UNITS AS LINGOCULTUREME. ISJ Theoretical & Applied Science 05 (25): 173-176.

**Soi:** [http://s-o-i.org/1.1/TAS\\*05\(25\)33](http://s-o-i.org/1.1/TAS*05(25)33) **Doi:**  <http://dx.doi.org/10.15863/TAS.2015.05.25.33>

### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМЫ

**Аннотация:** В данной статье нами затронут вопрос о лингвокультурологии и фразеологических единицах как лингвокультуремах, а также об отношениях в сфере адъективных компаративных фразеологических единиц.

**Ключевые слова:** Всенародная речь, лингвокультурология, фразеологические единицы, лингвокультурема, адъективные, носители языка, народное просторечье, субстантивность.

Фразеология в любом языке является достоянием всенародной речи, авторы которых стали не известными в продолжительности далёких времен из-за отсутствия письменности в древности. Они, как золотой фонд речевой деятельности того или иного народа, передавались от поколения к поколению от уста в уста носителями определенных языков. Поэтому большинство этих речевых явлений являются исконно народными оборотами, отражающими их самобытность, обычаи, традиции, родственные отношения, родные земли, поверья, предметы культуры и материального быта, реалии, предания и исторические факты.

Каждый народ за своё появление в свет и существование первым долгом признателен Матери-природе, Всевышнему создателю вселенной и земли, самой жизни – Богу. Поэтому каждый народ начинает свою речь с Божьего слова – *The word of God* – *Қудайдың хәми, Алланың хәми*. Например: *The Seed is the word of God, Зернышко есть – Божье слово, Бир түйір дәнде - Алланың хәми*. Либо каждое существо

есть результат Божьего слова – как сама жизнь началась с Божьего слова. [2, с. 1037. 1269.].

Словосочетание *Ақ пәтия* (Богословье), *Алдыңды алла ашсын* – (пуст Бог сопутствует тебе) в народном речении употребляется как добрые пожелания от имени самого Бога, а также в любом народе каждый себя считает Божьим рабом – *The servant of the God* – *Қудайдың бендеси*.

В народе издавна существует речения фразеологизмы, которые описывают характерные черты, лучшие образы женщин, которые связаны с именем матери матерей *Бийпатны* – покровительницы всех женщин в исламском мире: *Нагыз Бийпатнаның өзи* – досл. *Just as Viratра, Нагыз Бийпатнаның тухымы* – *Born of Eve* (daughters of Eve — женщины, женский пол; дочери Евы; Ева – первая женщина, супруга Адама). Так говорят когда говорящий или создатель литературных образов хочет выражать свою поражённость и восхищение относительно красоте, нежности, обаятельности и другим положительным качествам представительницы

прекрасного пола. В книге С.Т. Наурызбаевой «Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре» приведен ФЕ включающая имени покровительницы всех женщин в исламском мире «*Хазирети бийпатма*» покровительница женщин [8, с. 82]. Однако здесь имя написано прописной буквой и ФЕ представлено как субстантивная ФЕ, хотя чаще и чаще в народном просторечии мы услышим ее в адъективной форме. В адъективной форме она встречается в виде оборотов «*нағыз Пийрим Бийпатманың тухымы екен*», «*нағыз Пийрим Бийпатмадай*» адам еди... последняя фраза обычно произносится в похоронах. В английском языке фразеологизмы такого рода в словаре А.В. Кунина 1984 «The daughter of Eve» которая наш взгляд может являться аналогом выше приведенной ФЕ «*Бийпатманың тухымы*». В процессе речи говорящий опирается на свой социальный опыт и сопоставляет слова, которые могут сочетаться в данном обществе, то есть социальное структуры являются материальной под основой лингвистических структур. Социальные дифференциации проявляются особенно ярко и не посредственно в словарном составе каждого языка, в том числе, и в фразеологизмах, где наряду с особенностями присущих отдельным языкам могут встречаться и межъязыковые соответствия относящихся к разным системам английского и каракалпакского языков. Например: слово *ақ* – **white** обозначающий цвет имеют положительную окраску в обоих сопоставляемых языках. Белый цвет это – цвет чистоты души человеческой и он отражает в фразеологизмах добрые качества: **White house** – *Ақ үй, Ақ отау*; **the white man** – *ақ кеуіл*; **white race** – *хақ жол*. Фразеологизмы с компонентом *ақ* в каракалпакском языке гораздо чаще чем в английском. Например: *Ақ көкірек, ақ кеуіл, ақ пейіл, ақ сүйек, ақ куба, ақ сабан, ақ отау. Ақ көкіректің аты азбайды тоны тозбайды.* (каракалпакская народная пословица) досл. **Good-natured man's name is never forgotten and his coat is never worn.** *Ақ дегені алғыс қара дегені гарғыс болып турған адам.* (Джумамуратов. РКФС. 1985. С. 28). Однако, по данным примерам ФЕ в «Англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунина наше доверие на белый цвет не оправдывается полностью первая же АФЕ с компонентом “white” **lily-white** употребляется как бы относительно расовой дискриминации: 545. I. **Lily-white** – состоящий только из белых, не имеющий в своем составе ни одного негра; только для белых. Пример: “*Particularly contemptible was the Jim Crow attitude of the southern white churches, which evidently looked forward to a Lily-white heaven*” (W. Foster History of the Communist party of the United States, ch.8).

*Әсіресе негрлерге елдің кубласындағы ширкеулерде жаман қатнаста болатын еді. Олар өзінше исенімлі түрде аспан патшашылығы тек ақлар үшін ашық деген пикирге исенетугын еді. А АФЕ с порядковым номером 546 – as white as a sheet (as ashes или as death) – (рус. Бледный, как полотно, смертельно бледный). сүптей ақ (мархумға жабылатын тауар, материал), тоже употреблено не по доброй воле. Нижеследующий пример подтверждает этот факт, «... the poor thing turned white as a sheet, and would have fallen if I had caught hold of her» (H. Haggart. Stella Fragelius. Ch. XVIII) «... бийшара қыз сүптей азарып кетті егер мен оны ұстап қалмағанды жерге жығылып тускен болар еді. Еще неприятные звучит примеры с дальнейшими номерами 549. white slave – белая рабыня (девушка, вынужденная заниматься проституцией) – түңгі гөбелек. 550. White slaver – поставщик живого товара.(см. т.ж. 549) 551. White slavery – нәпсі бәлсине жолыққанлар (проституция см. т.ж. 549). 552. White-slave traffic – адам саудасы менен шұғыллануы (хаял қызлар) (торговля живым товаром см. т.ж.549). Производные ФЕ от white slave более очерняет белый цвет. [7, с. 1019-1020].*

Среди широкого спектра социокультурных реалии отражающих менталитет историю и культуру каждого народа наибольшую социокультурную ценность по словам Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «нужно искать преимущественно у слов, фразеологизмов и афоризмов». (Язык и культура. М. 1990г. С. 182). Пословицы, поговорки и фразеологизмы являются строевыми элементами языка в них содержатся информация, которые отражает, хранит и передает из поколения в поколение обычай и культуру, историю и искусство народа, характеризует быт и нравы, психологические особенности и темперамент. Все анализируемые фразеологизмы разделяются на 3 группы: [9]

1. Эквивалентные совпадающие по содержательной и образной структуре у разных языков, рассмотрим английские ФЕ имеющие полные эквиваленты в каракалпакском языке: **Cheap and musty** – *арзанның сорпасы татымас*; **walls have ears** – *тамның (дйуалдың) да қулағы бар*; **strike the iron while it is hot** – *темирді қызғанда бас (соқ)*; **love can not be forced** – *сүймегенге сүйкенбе*; **better late than never** – *хештен кеш жақсы*; **the furthest way about is the nearest way home** – *айланыш болсада жол жақсы*; **all is not gold that glitters** – *жалтырағанның бәрі алтын емес*; **as scared as a rabbit** – *қояндай қорқақ*; **needles to say** – *айтпасада тусиникли.*

2. Частично эквивалентные совпадающие по содержанию, но имеющие разные образцы.

Таким ФЕ относится: *one's bitten twice shy* – *аўзы күйген үрлеп ишеди*; *Guests at scars that never felt a wound* – *басы аўырмаганның қудай менен иси жоқ*; *neither hey nor grass* – *я ары я бери емес*. (ни рыба ни мясо). Из приведенных примеров видно, что источником создания образности у разных народов являются разные объекты, это объясняется тем, что свои лучшие помысли, надежды, мечты они связывали каждый по своему. Каракалпаки, например, издревле связывали со скотом, среди которых особое место отводится верблюду: *Түйениң үлкени көпирде таяқ жейди* – (рус.старший всегда виновен) смысловое значение *The eldest is always guilty*, досл. *The eldest camel is bitten on the narrow bridge*; *жантақ керек болған түйе мойнын созады* – (рус.без труда не вымнешь рыбу из пруда) – *need makes the old wife trot* (нужда многому научит); *Ақ түйени көрмедим деген қутылады* – (рус.кто осторожен тот спасается) — *save one's bacon* (спасать себя, свою (или чью-л.) шкуру) *Clarke aroused loathing and contempt because he had turned informer to save his skin...* (K. S. Prichard, 'Golden Miles', ch. 57) — *Кларк вызывал презрение, гадливость, потому что стал доносчиком ради спасения своей шкуры...* досл. *Who does not see the white camel is not guilty*.

3. Безэквивалентные ФЕ представляют наибольший интерес для межкультурной коммуникации. Английские ФЕ типа *Right to privacy* – (права на собственность) *жеке меншик хуқық*. Пословица *My house is my castle* – *өз үйім өлем төсегім*. Эти устоявшие выражение подтверждают что у англичан (Американцев) понятия *personal space, privacy of the individual* – (личная зона) *өз ийелігі*, особо соблюдается. И в воспитании у англичан особо важной традиции уважения к личности человека, не принято переходить личностные границы, то есть, не допускать фамильярности. Семья, дом, для них это крепость, куда посторонним вход запрещен. Среднеазиатские народы, в том числе каракалпаки отличаются гостеприимством, дом у них всегда открыт для званных и не званных гостей, своих и чужих, поэтому у каракалпакского народа существует понятие (фразеологизм) *Қудай қонақ* (гост посланным Богом) – *The guest sent by God*, которому вопреки любым обстоятельствам оказывается большое гостеприимство. Этими своеобразными характеризующими чертами насыщены пословицы и поговорки, *Жаўда да бир үйің болсын дейтуғын, тапса биреуін таппаса екеуін соятын*, (мәрт халық, добрый народ). «Это означает, что каракалпаки в любой момент вопреки любым обстоятельством готовы оказывать гостеприимство гостю. В одном анекдоте говорится, что хан и его нукеры заблудившись во время охоты, останутся у

шалаша пастушонка. Голодные они просят пастушонка чего то съедобного тут пастушонок просит их войти в свой шалаш и разводит достархан и режет свою единственную козу которая уже близко к роду один из нукеров удивленно спросит пастушонка а почему ты рез эту козу ведь она беременна и ждет козленка тогда мальчик отвечает каракалпак такой народ найдет – режет одну, не найдет – режет двух». (каракалпакские народные сказки). И каракалпаки соблюдают традиции уважения к личности человека. Об этом свидетельствует эти строки из стихотворения великого каракалпакского поэта Ажиняза.

*«Өтирикти рас етип айтпаған,  
Бас кетседе түүры жолдан қайтпаған  
Нәмәхремди хасла жолдас тутпаған  
Аты каракалпак еллерим барды*

.....  
Рухсатсыз бир-бирине салмас из

Аты каракалпак еллерим барды. (Ажинияз. «Еллерим барды»).

В этом стихотворении АФЕ өтирикти рас етип айтпаған, түүры жолдан бас кетседе қайтпаған, нәмәхремди хасла жолдас тутпаған, бир-бирине салмас из характеризует традиции уважения к личности каракалпакского народа.

Число безэквивалентных АФЕ каракалпакского языка пополняются оборотами как 1) *Жантақлы жердің сонасындай* (адамға жакпайтуғын, как с осинового гнезда); 2) *Сегіз қырлы сазанды тоғыз қырлы жигит алады*. (крепкого сазана ловит только ловкий рыбак); 3) *пәрәуайы пәнсері* (безразличный); 4) *өз байдалына кеткен* (не воспитанный). Выше приведенные примеры ФЕ каракалпакского языка на английский язык могут передаваться путем калькирования или дословного перевода. 1) *as gadflies from sticky bushes* 2) *a big sazan is caught by a skillful fisher* 3) *indifferent* 4) *unobeyed*.

В английском языке по отношению к каракалпакским языком более безэквивалентными является АФЕ *enough to make a cat speak* – *хайран қаларлық* (досл. пышыққа да зибан ендирерлик); *grin like a Cheshire cat* – *биймәни қулип жүретін адам* [английское выражение приобрело особую популярность благодаря книге Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес"] *'Please, would you tell me,' said Alice a little timidly... 'why your cat grins like that?' 'It's a Cheshire cat,' said the Duchess, 'and that's why.'* (L. Carroll, 'Alice's Adventures in Wonderland', ch. VI) [словарь АБВУУ Lingvo 12]. — - Пожалуйста, скажите мне, - спросила Алиса, робко... - почему ваша кошка так ухмыляется? - Потому что это *чеширская кошка*, - сказала герцогиня, - вот почему. *Айттыңызы деди Алиса сәл уялыңқырап не ушын сизиң пышығыңыз бәрхулла биймәни ыржыйып жүреді? – себеби*

ол *Чешир пышыгы да деп жууан берди герцогиня эне сол (себеби). The riddle of the sphinx* (sphinx's riddle) – *Сфинкс жумбагы* (загадка сфинкса, очень трудная загадка). Как в большинстве случаев подтверждают словари особенно большой Оксфордский словарь происхождение даже самых странных идиомов имеет свои корни в определенных народных обычаях связано с их образом жизни и культурой. Например: При разыскании истории происхождения *To spoil a ship for a ha'p'orth* (устаревшее сокращение от half-penny-worth - что-л. ценой в полпени). Испортить, потерять, что либо ценное из за мелочной экономии, (в каракалпакском языке *қас қояман деп көз шығарыў*), писалось раньше **to spoil a sheep** и значило потерять (от болезни) овцу пожалев несколько грошей на деготь (для излечения). Выражение *as plain as a pikestaff* – *атмай анық* (ясно как день). Не имеет никакого отношения к шуке как могло бы показаться первоначально говорили **as plain as pikestaff**, то есть такая же простая речь как дощечка – подпорка носильщика, коробейника. The pikestaff плоская дощечка которая употреблялась в кухне для обработки не только шуки, а всякой рыбы (даже мясо и овощей), значить первоначально она употреблялась в кухне рыбацкой семьи и они просто называли его **pikestaff**. [10, с. 33].

В любом языке человеческая речь не может адекватно передать все неисчерпаемое богатство жизни с её взаимосвязями все мысли и чувство; литературный язык, словообразовательные возможности которого ограничены, всегда готов заимствовать имеющиеся уже в обиходе специальный термин, которому можно придать более широкое значение. Идиомы, удачные поговорки созданные людьми, занятыми в различных сферах деятельности и спорта, будучи краткими разговорными, отражающими бьющим ключом жизнь всегда находят применение в выразительной речи. Значит, все виды человеческой деятельности имеют свою лексику, свои специальные термины, проникающие иногда особенно в метафорическом употреблении в литературный язык. Моряки в плавании, охотники на охоте, крестьяне на полях, повара на кухне все кому срочно требовалось выразиться; отдать приказ, выразить благодарность, признательность, предупреждение, угрозу, упрёк – умели находить яркие сочетание слов, красочные метафоры, связанные с обстоятельствами своей деятельности.

Таким образом, при этимологии той или иной фразеологической единицы, «необходимы не только лингвистические исследования, но и глубокие знания истории, быта и культуры народа, который является творцом национального языка» [8, с. 69].

## References:

1. (1933) OED – The Oxford English Dictionary. 13 vol. Oxford: Clarendon Press, 1933.
2. (1997) The Compass: Holy bible - New Life Version with Topical Study Outlines Paperback – 1997 by Christian Literature International .
3. Berdimuratov E (1994) Hazirgi karakalpak tili leksikologiyasy. – Nokis: Bilim, 1994.
4. Eshbaev Z (1985) Karakalpak tilinin kyskasha frazeologiyalyk sozligi. Nokis: Karakalpakstan, Baspasy, 1985.
5. Kamenetskayte NL (1971) Sinonimy v angliyskoy frazeologii. Moscow, 1971. -367 p.
6. Kud'yarova ST (2008) Karakalpak ham kazak tillerindegi sozlerdin lekska-semantikalyk ozgeshelikleri. Nokis: Karakalpakstan, 2008.
7. Kunin AV (1967) Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'. Okolo 25 000 frazeologicheskikh edinitis. - Moscow, 1967.
8. Nauryzbaeva ST (1972) Frazeologicheskie edinitisy v karakalpaksko-russkom slovare. - Tashkent: Fan, 1972.
9. Rzaeva R (2007) Lingvo-sotsiokul'turnye aspekty prepodavaniya angliyskogo yazyka. «Nauka i obshchestvo» № 1-2. - Nukus, 2007.
10. Smit L (1959) Frazeologiya angliyskogo yazyka. – Moscow, 1959.